



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH

GLEN ELLYN



TERCER DOMINGO DESPUÉS LA EPIFANÍA

22 de enero de 2023 | January 22, 2023

Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS DIÓCESIS EPISCOPAL DE CHICAGO

La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial. Sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

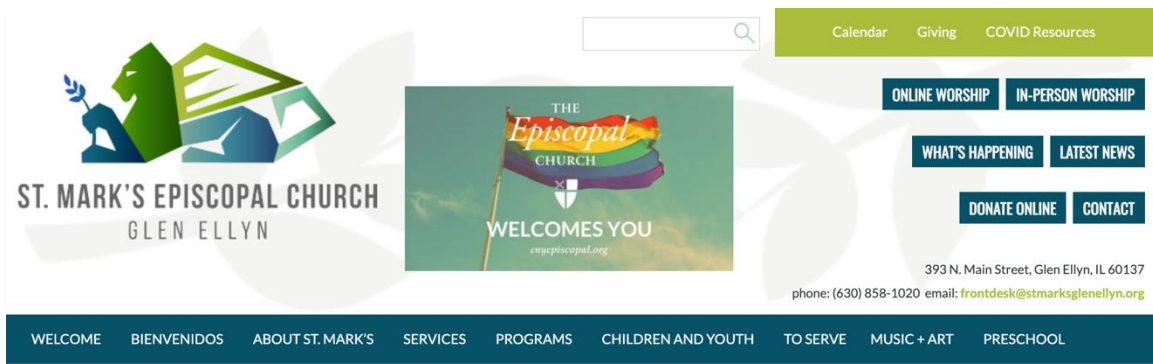
Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Officiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Officiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece una opción de texto para dar su ofrenda para apoyar a los ministerios de la iglesia. Con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.

WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at www.stmarksglenellyn.org.



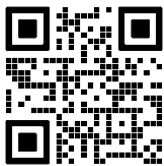
PASTORAL CARE & PRAYER LIST

The parish prayer list is updated weekly, and names are always welcome to be added. If you or someone you know has a pastoral care need, St. Mark's is here to help.

CONTACTS

- **The Rev. George Smith**
rector@stmarksglenellyn.org (708) 205-0102
- **Joyce Fletcher**
jrfletcb12@gmail.com (630) 204-3175

ABOUT THE OFFERING



**DONATE
ONLINE**

During the offertory, you will have an opportunity to place an offering in the plates that are passed. Donations may also be made online using a credit card, debit card, or a checking/savings account at www.stmarksglenellyn.org and by clicking the "Donate Online" button.

-or- by scanning the QR code, be taken directly to the webpage.

-or- you can **TEXT-TO-GIVE** by sending "stmchurch" to 73256.

Your financial support of St. Mark's is gratefully appreciated!

Cover Art: Alpha Stock Images

MÚSICA DE PRELUDIO |

PALABRA DE BIENVENIDA |

RITO DE ENTRADA

Mientras se toca la música al principio de la Eucaristía, por favor tome este tiempo para prepararse interiormente.

Cuando la procesión de ministros del altar entre, todos se colocan de pie como les sea posible.

Oficiante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

CANTO DE ENTRADA

OPENING HYMN

Estrillo

Dios nos convoca, venid y escuchemos su voz; la mesa ha preparado, su pan es salvación; Gracias, Señor, por ser tus invitados.

Venid, celebrad la palabra,
venid, acoged la verdad,
y en hermandad cantad la Nueva Alianza.

Estrillo

El Oficiante dice

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

PRELUDE MUSIC

WORD OF WELCOME

THE ENTRANCE RITE

As the music before the service begins, please use this time to prepare yourself in prayerful silence.

When the altar party enters, please stand as you are able.

Officiant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

F&C#549 | **Dios Nos Convoca**

Venid, celebrad la esperanza,
venid a la cena pascual
y en hermandad cantad la Nueva Alianza.

Estrillo

Venid, celebrad la victoria,
venid, renovad la amistad,
y en hermandad cantad la Nueva Alianza.

Estrillo

The Officiant says

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

LITURGIA DE LA PALABRA

Colecta del Día

Officiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Officiante Oremos.

Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

Primera Lectura

La Epístola 1 Corintios 1:10–18

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ruego que todos estén siempre de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes. Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la misma manera. Digo esto, hermanos míos, porque he sabido por los de la familia de Cloe que hay discordias entre ustedes. Quiero decir, que algunos de ustedes afirman: «Yo soy de Pablo»; otros: «Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy de Cefas»; y otros: «Yo soy de Cristo.» ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo? ¡Gracias a Dios que yo no

LITURGY OF THE WORD

Collect for the Day

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

First Reading

The Epistle 1 Corinthians 1:10-18

A reading from the first letter of Paul to the Corinthians

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that

bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! Así nadie puede decir que fue bautizado en mi nombre. También bauticé a la familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber bautizado a ningún otro, pues Cristo no me mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y no con alardes de sabiduría y retórica, para no quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz.

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 27:1, 5–13

Todos

- 1 El Señor es mi luz y mi salvación;
¿a quién temeré? *
El Señor es la fortaleza de mi vida;
¿de quién he de atemorizarme?
5 Una cosa he demandado del Señor; ésta
buscaré: *
que esté yo en la casa del Señor,
todos los días de mi vida;
6 Para contemplar la hermosura del Señor, *
y despertarme cada día en su templo;
7 Porque él me esconderá en su tabernáculo
en el día del mal; *
me ocultará en lo reservado de su
morada,
y sobre una roca me pondrá en alto.
8 Aún ahora él levanta mi cabeza *
sobre mis enemigos en derredor de mí.

no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 27:1, 5–13 | *Dominus illuminatio*

All

- 1 The Lord is my light and my salvation;
whom then shall I fear? *
the Lord is the strength of my life;
of whom then shall I be afraid?
5 One thing have I asked of the Lord;
one /thing I seek; *
that I may dwell in the house of
the Lord all the /days of my life;
6 To behold the fair beauty of the Lord *
and to seek him in his temple.
7 For in the day of trouble he shall keep me
safe in his /shelter; *
he shall hide me in the secrecy of his
dwelling
and set me high /upon a rock.
8 Even now he lifts up my head *
above my enemies round about me.
9 Therefore I will offer in his dwelling an
oblation

9 Por tanto ofreceré en su morada sacrificios
de júbilo; *
cantaré y tañeré al Señor.
10 Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti
clamo; *
ten misericordia de mí y respóndeme.
11 Tú hablas en mi corazón y dices: "Busca
mi rostro". *
Tu rostro buscaré, oh Señor.
12 No escondas tu rostro de mí; *
no apartes con ira a tu siervo.
13 Mi ayuda has sido; no me deseches; *
no me desampares, oh Dios de mi
salvación.

with sounds of great /gladness; *
I will sing and make /music to the Lord.
10 Hearken to my voice, O Lord, when I call;
*
have mercy on me and answer me.
11 You speak in my heart and say, /"Seek my
face." *
Your face, /Lord, will I seek.
12 Hide not your face from me, *
nor turn away your servant in displeasure.
13 You have been my helper;
cast me /not away; *
do not forsake me, O God /of my
salvation.

ALELUYA



El Evangelio

San Mateo 4:12-23

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías:

The Holy Gospel

Matthew 4:12-23

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ!**

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be

«Tierra de Zabulón y de Neftalí,
al otro lado del Jordán,
a la orilla del mar:
Galilea, donde viven los paganos.
El pueblo que andaba en la oscuridad
vio una gran luz;
una luz ha brillado
para los que vivían en sombras de muerte.»
Desde entonces Jesús comenzó a proclamar:
«Vuélvase a Dios, porque el reino de los
cielos está cerca.»
Jesús iba caminando por la orilla del Lago de
Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era
Simón, también llamado Pedro, y el otro
Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la
red al agua. Jesús les dijo: —Sígueme, y yo los
haré pescadores de hombres.
Al momento dejaron sus redes y se fueron con
él.
Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos
hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo,
que estaban con su padre en una barca
arreglando las redes. Jesús los llamó, y en
seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo
siguieron.
Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la
sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena
noticia del reino y curaba a la gente de todas
sus enfermedades y dolencias.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

fulfilled:

“Land of Zebulun, land of Naphtali,
on the road by the sea, across the Jordan,
Galilee of the Gentiles—
the people who sat in darkness
have seen a great light,
and for those who sat in the region and
shadow of death
light has dawned.”
From that time Jesus began to proclaim,
“Repent, for the kingdom of heaven has
come near.”
As he walked by the Sea of Galilee, he saw
two brothers, Simon, who is called Peter,
and Andrew his brother, casting a net into
the sea—for they were fishermen. And he
said to them, “Follow me, and I will make
you fish for people.” Immediately they left
their nets and followed him. As he went
from there, he saw two other brothers,
James son of Zebedee and his brother John,
in the boat with their father Zebedee,
mending their nets, and he called them.
Immediately they left the boat and their
father, and followed him.
Jesus went throughout Galilee, teaching in
their synagogues and proclaiming the good
news of the kingdom and curing every
disease and every sickness among the
people.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. Miguel Briones, *Deacon*

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES
THE PRAYERS OF THE PEOPLE

adapted from the BOOK OF COMMON PRAYER pg. 387

El lector y el pueblo rezan en respuesta

The Leader and People pray responsively

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia
Católica;
Que todos seamos uno.

Father, we pray for your holy Catholic
Church;
That we all may be one.

Concede que todos los miembros de la Iglesia
te sirvan en verdad y humildad;
**Que tu Nombre sea glorificado por todo
el género humano.**

Grant that every member of the Church
may truly and humbly serve you;
**That your Name may be glorified by all
people.**

Te pedimos por todos los obispos,
presbíteros y diáconos;
**Que sean ministros fieles de tu Palabra y
Sacramentos.**

We pray for all bishops, priests, and
deacons;
**That they may be faithful ministers of
your Word and Sacraments.**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen
autoridad en todas las naciones del mundo;
Que haya justicia y paz en la tierra.

We pray for all who govern and hold
authority in the nations of the world;
**That there may be justice and peace on
the earth.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo
cuanto emprendamos;
**Que nuestras obras sean agradables a tus
ojos.**

Give us grace to do your will in all that we
undertake;
**That our works may find favor in your
sight.**

Oremos por aquellos que están enfermos con
COVID o cualquier otra enfermedad que los
separe de sus seres queridos;
Trae sanación consuelo y fortaleza.

We pray for those who are ill with COVID
or any other illness that separates them
from their loved ones;
Bring healing, comfort, and strength.

Oramos por los que han muerto. Señor en tu
misericordia.
Atiende nuestra suplica.

We pray for those who have died. Give to
the departed eternal rest.
Let light perpetual shine upon them.

Oremos por nuestras necesidades y las
necesidades de los demás.
Silencio

Let us pray for our own needs and those of
others.
Silence

Rose Pulsinelli, Karen Nicholson, Kay Ververka, Martha Brittell, Keith Brickey, Matt, Azza and Yara, Patrick Dunphy, Kathleen Leid, Clayre Danchok, Joyce Hetzel, Charles Snider, JD Hessinger, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Mike Eorgoff, Jim Hetzel, David Fletcher, Jeff Hill, Martha Sexauer, Barbara Grimberg, Jay Mueller, Terry Heschke, Dan Stratton, Janet Sutherland Madden, Elizabeth Mueller, Peg Schoen, Joyce Frawley, Susan D., Hunter Moravek, John Dickey, Colin Valdivia, David Martz, Pam Benning, Bella Cuttone, Laurie Vanderlei, Mary Saba, Barry and Brigid Walsh, Nola Gross, Dave Baier, Kevin Arrison, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, Jim Kussman, Colin Hopper, Jerry Bertrand, Myrna Grant, George Pliml, Ashley and Kevin, Jorge Dexter, Eileen and family, Joe Busta, Ana Gutierrez, Miguel Aguilar, Susan Dornblaser Dorsey, Gretchen Kenower, The Sedall Family, The Nicholas-Jimenez Family, Lynn Wollstadt, Adeline Anderson, Jerry Carey, Lizbeth Lopez, Ali Abdulkarim, Kris Baier, Bill Van Wienen, Stan and Janet Thompson, Caroline Barclay, Julie Crosthwaite, Connie Blair, Rosa Muñiz, Oscar Bibiano, Mark Zelman, Jackie Frye, Ethel Rossi, Kathy Stockman, Eveleen Windholz, Eddie Gutierrez, Elvira Aguilar, Dellana Mote, Brenda Laws, Rita Sullivan, Justin, Norma Hesterman, Joseph, Jim Yehling, Claudia Nelson, Kimberly Rusthoven, Emily Resch, Barbara Trebelhorn, Art Miller, Linda Bertrand, Donna Chamberlain, Callie Quoss, Gwen Charanchini, Jim Terrill-Liesz, and Virginia Vagt.

El Oficiante añade una Colecta final.

The Officiant adds a concluding Collect.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

CONFESSION AND ABSOLUTION

Oficiante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Officiant Let us confess our sins against God and our neighbor.

Oficiante y Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

Officiant and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

*Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: 73256 y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Nuestro pagino web es: www.stmarksglenellyn.org. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.*

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code on page 3, by mail, at www.stmarksglenellyn.org, or by texting **stmchurch** to 73256. You will receive a text message with a link. Complete the amount, click the drop-down menu to select the fund you want to contribute to. You will receive a confirmation text and a receipt for your donation.*

LITURGIA EUCARISTICA | LITURGY OF THE EUCHARIST

CANTO DE OFERTORIO

F&C 557 | **Te Presentamos**

Estrillo

Te presentamos el vino y el pan.

Bendito seas por siempre, Señor. (bis)

1. Bendito seas, Señor,
por este pan que nos diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.

2. Bendito seas, Señor,
el vino Tú nos lo diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.

Pueblo **Y de tu propia mano te las presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O Lord.

People **And of Thine own have we given Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

Officiante El Señor este con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Officiante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Officiante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

**Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
*Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.***

El Oficiante continúa

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

THE GREAT THANKSGIVING

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Officiant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you Father Almighty, Creator of heaven and earth. For you are the source of light and life; you made us in your image and called us to new life in Jesus Christ our Lord. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Flor y Canto 32

The Officiant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Oficiante y Pueblo

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Oficiante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Officiant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Then the Officiant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

Oficiante ¡Aleluya! ¡Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros! .

Pueblo ¡Celebremos la fiesta! .
¡Aleluya!

Oficiante Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

TODOS SON BIENVENIDOS para recibir la sagrada Comunión.

Por favor tome asiento.

Únase en la fila de una sola fila para recibir la comunión. El Oficiante colocará la hostia en vuestras manos abiertas. Gire a cualquier lado para recibir el vino del caliz. Por favor, deseche la taza en el recipiente cercano.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Officiant Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

Officiant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

ALL ARE WELCOME to receive the Holy Communion.

Please be seated.

Join in the single file line to receive communion. The Officiant will place the host in your open hands. Turn to either side to receive the wine from the cup bearer. Please dispose of the serving cup in the nearby receptacle.

Estribillo**Entre tus manos está mi vida, Señor.****Entre tus manos pongo mi existir.****Hay que morir para vivir.****Entre tus manos confío mi ser.**

1. Si el grano de trigo no muere,
si no muere, solo quedará;
pero si muere, en abundancia dará
un fruto eterno que no morirá.

2. Es mi anhelo, mi anhelo creciente,
en el surco, contigo morir;
y fecunda será la simiente, Señor,
revestida de eterno vivir.

3. Cuando diere por fruto una espiga,
a los rayos de ardiente calor,
tu reinado tendrá nueva vida de amor,
en una Hostia de eterno esplendor.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante e y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

BENDICIÓN DE PAREJAS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, que en la unión de parejas nos muestras la unidad espiritual entre Cristo y su Iglesia: Otorga tu bendición a estos tus siervos, para que se amen, se honren y se cuiden, con fidelidad y paciencia, con sabiduría y verdadera santidad, de tal manera que su hogar sea un puerto de bendición y de paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

Oficiante Y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

Pueblo **Amén.**

CANTO DE SALIDA

Estribillo

**Somos un pueblo que camina,
y juntos caminando podremos alcanzar
otra ciudad que no se acaba,
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.**

1. Somos un pueblo que camina,
que marcha por el mundo buscando otra ciudad.
Somos errantes peregrinos
en busca de un destino, destino de unidad.
Siempre seremos caminantes,
pues sólo caminando podremos alcanzar
otra ciudad que no se acaba,
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

Officiant And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever.

People **Amen.**

F&C#686 | Un Pueblo Que Camina

2. Sufren los hombres mis hermanos,
buscando entre las piedras la parte de su pan.
Sufren los hombres oprimidos,
los hombres que no tienen ni paz ni libertad.
Sufren los hombres mis hermanos,
mas Tú vienes con ellos y en Ti alcanzarán
otra ciudad que no se acaba,
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir
al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve
the Lord.

People **Thanks be to God.**

Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.

VESTRY CANDIDATES



Patti King

Patti King and her husband Alex joined St. Mark's shortly before getting married there in 2019. She has been active in the Women's group, volunteered for CREO, and participated on the most recent search committee for Music Director. Patti is a cellist, and she has performed in many of the nation's leading orchestras, including the Santa Barbara Symphony (CA) where she still performs today. She has taught all ages of children and adults music and maintains a cello studio at the Oak Park School of Music. In her work and travels as a musician and adventurer, Patti taught herself to speak Spanish fluently and is now licensed to practice as an interpreter in the state of Illinois. Patti loves life with her family, especially the joy that her two children, Atticus (10) and Mackenzie (2) bring. She is passionate about universal access to the arts and building a connected community, where all people are invited to thrive and belong. Patti has served on the board of directors for the Musicians Club of Women for the past 5 years, where she worked on committees that organized concert series, executed contracts, finance, and governance. She looks forward to supporting the vibrant St. Mark's community by serving on the vestry.



Tim Kocher

My family and I have been members of Saint Mark's since 2019, when we found it as my wife Leslie spearheaded our reflection in a "finding your faith" program exploring new options for our faith life. I was born in Downers Grove and attended Northern Illinois University, where I met Leslie. After a 2-year stint in Nashville, Tennessee, we returned home and started a family in Wheaton. We have been married for 30 years this April and have three wonderful adult children, Clare, Paxton, and Ella. Our entire family has been attending St. Marks, and we truly feel we have found a home in this welcoming worship community. Some interests include cycling, hiking (especially in national parks), bass fishing, and tracking the latest in science, space, and technology facts and fiction. Professionally, I have been active in a sales and marketing career in the technology sector for almost 30 years and currently run the sales function at West Monroe Partners in Chicago. I look forward to bringing my skills as a creative, hands-on business leader and team-builder to serve the people of St. Mark's.



Maggie Gross Youth Representative

My name is Maggie Gross, and I am a sophomore at Wheaton North High School. I have been a member of St. Marks for 14 years. I have been an acolyte since 3rd grade and have volunteered for St. Marks meals and PADS. I completed confirmation in 2022. I am a part of show choir and theatre at Wheaton North and an honor roll student.



Ana Gutierrez

I was Born in Tampico Tamaulipas, Mexico. I have been living in the United States since 1970, lived in Chicago until 2006, then I moved to Glen Ellyn. I started attending St. Mark's 6 years ago and felt welcomed into a community very caring and supportive. I have two adult children, five grandchildren and one great grandson, I was a medical interpreter for 12 years. At the present I am semi-retired. and I look forward to being a more active member in the future at St. Mark's.



Cam Gowans

Cameron and his family have belonged to St. Mark's since they returned to the Chicago area in 2009. He, his wife, Carrie and their 2 boys, Caden and Connor are active members of the church. Cam grew up west of Calgary, Alberta, Canada and has been around airplanes all his life and worked in aviation his entire career - which has taken him around the world, living in many different places before settling in Glen Ellyn. He currently is the Chief Strategy Officer for Aquila Aviation Ventures, a private equity and holding company focused on business aviation and based in Dallas, TX.

Andrew Dorn Junior Warden

(picture and bio will be in next week's Constant Contact)

Presentamos un nuevo directorio en línea para ¡San Marcos!

Realm Connect es el nuevo directorio en línea y la aplicación multifunción de San Marcos que le permite ver e inscribirse en eventos y administrar sus donaciones. **Realm Connect**, al igual que nuestra aplicación ChurchLife anterior, está protegida por contraseña y es segura.

Manténgase conectado a nuestra iglesia donde quiera que vaya descargando la aplicación gratuita **Realm Connect** para dispositivos iPhone y Android (o inicie sesión desde cualquier computadora). Úselo para confirmar su asistencia a eventos, administrar sus donaciones, actualizar la información del perfil y más. Realm nos permitirá comunicarnos mejor con grupos como coros, estudios bíblicos y equipos de alcance. Nos facilita conectarnos durante toda la semana y saber lo que está sucediendo. Las características incluyen:

1. **Noticias:** mantiene a todos al día con las últimas publicaciones, fotos y eventos para su grupo y para nuestra iglesia en general.
2. **Publicaciones:** publica mensajes en tu grupo y comenta las publicaciones de otras personas de tu grupo.
3. **Fotos:** captura tus momentos juntos y compártelos con tu grupo.
4. **Eventos:** vea los detalles del evento (fecha, hora, ubicación, etc.), envíe su confirmación de asistencia y regístrese para traer algo
5. **Archivos:** accede a los archivos compartidos del grupo
6. **Mensajes:** envía a todo tu grupo, o a determinadas personas, un mensaje que inicie una conversación.
7. **Participantes:** vea los nombres y los detalles básicos del perfil de las personas de nuestra iglesia o su grupo, según sus preferencias de privacidad.
8. **Configuración de notificaciones:** administra tus preferencias para notificaciones grupales y correos electrónicos

Cómo configurar

Paso 1: St. Mark's te envió un correo electrónico desde REALM invitándote a iniciar sesión en REALM (**¡Revisa tu carpeta de correo no deseado!**)

1. ¡Ingrese su correo electrónico, cree su contraseña y estará IN!

Paso 2: Descarga la aplicación **Realm Connect** en tu dispositivo móvil. Una vez que haya descargado la aplicación, haga clic en "Ya tengo una cuenta" y use su correo electrónico y contraseña que creó.

¿Tienes un iPhone? Usa este enlace para obtener la aplicación Realm – Connect .

1. <https://itunes.apple.com/us/app/connect-our-church-community/id1052274581?mt=8>

2. **¿Tienes un Android?** Usa este enlace para obtener la aplicación Realm – Connect .

1. <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.acstechnologies.android.realm.engagement>

¿No eres usuario de la aplicación? ¡Eso está bien! Siempre puede iniciar sesión desde cualquier computadora en <https://onrealm.org/stmarksglenellyn>

¿No eres experto en tecnología? ¡No te preocupes! ¿Necesitas ayuda? Comuníquese con Wes Clay-Anderson, Coordinador de Comunicaciones, al wes@stmarksglenellyn.org o llame / envíe un mensaje de texto al 804-937-2529.



Campaña de donaciones de San Marcos de 2023 *¡Ahora en marcha!*

Hay varias formas de comprometerse:

- Complete los formularios en la última página de este boletín
- Visite el sitio web de San Marcos at www.stmarksglenellyn.org

La recolección de tarjetas de compromiso continua.

Si tiene alguna pregunta, llame o envíe un mensaje de texto a la presidenta de la campaña de donaciones de este año, Karen Hill, a 630-433-0829 o karenlouisehill@yahoo.com or Wes Clay-Anderson o wes@stmarksglenellyn.org.

Glenbard West Parent Series – Bpac



Únase a otros padres, estudiantes de secundaria y secundaria, y profesiones para aprender sobre los problemas que afectan a los jóvenes de hoy.

Navigating Healthy Families

La Serie para Padres de Glenbard involucra a los mejores expertos, padres y personal escolar para que sean proactivos e informados en la búsqueda del objetivo mutuo de fortalecer nuestras comunidades. Los programas son gratuitos y abiertos al público. Haga clic en el botón de abajo para ver la alineación de oradores 2022-2023.

<https://www.glenbardgps.org/tag/gps-spanish/>



Part-Time Bilingual Office Assistant Job Opening at Wayne Township Food Pantry

The Part-Time Bilingual Associate (Spanish-English) will work in the General Assistance Office assessing calls and walk-ins for assistance inquiries, participate in food sourcing activities and projects, attend community events to identify low-income individuals in need of assistance programs and promote benefit programs.

Please send Resumé or Letter of Interest to the attention of Sergio Martinez at smartinez@waynetwp-il.org.

CREO DuPage está buscando voluntarios virtuales.

CREO DuPage (CREO significa creo) está ayudando a los posibles estudiantes universitarios de primera generación a creer que pueden navegar el proceso para completar un título universitario y encontrar una carrera gratificante. CREO es un programa centrado en la familia que se enfoca en proporcionar a los estudiantes Latinx de secundaria los recursos y las relaciones para prepararse para colegios y universidades. CREO comenzó como un ministerio de San Marcos en 2019 y muchos miembros de San Marcos continúan participando activamente.



Necesitamos desesperadamente más entrenadores académicos para proporcionar tutorías semanales y tutorías a los estudiantes durante una hora a la semana a través de zoom. No requerimos que los voluntarios sean expertos en el tema y brindamos capacitación y actividades semanales para guiar el proceso. ¡CREO está funcionando! Recientemente celebramos la graduación de nueve graduados más de secundaria que comenzarán en varios colegios y universidades en el otoño. Visite nuestro sitio web www.creodupage.org para obtener más información o comuníquese con Katerine Torres si tiene preguntas en ktorres@creodupage.com.

Póngase en contacto con Jaime Johnson si tiene preguntas o si desea ser voluntario en james.johnson@creodupage.com.



AA Reuniones

Las reuniones de alcohólicos anónimos están disponibles de lunes a viernes de 7:30 p. m. a 9:00 p. m. en 350 S Schmale Rd., Suite 190, Carol Stream, IL 60188. ¿Preguntas? Contacta a Irma Solorzano al 630-229-1874.

Together Forever es un nuevo programa de 12 pasos que se lleva a cabo en St Mark's. Este grupo multicultural de adolescentes se reúne en Lehman Parlour todos los miércoles de 7:30 p. m. a 8:30 p. m. Si conoce a algún joven entre las edades de 12 y 18 años que haya sido afectado por la adicción de un padre o un ser querido, este es el programa para ellos.

UPCOMING EVENTS



Marque su calendario para la Reunión Anual y Subasta de Pasteles el domingo 29 de enero a las 11:30 am.

La Reunión Anual de San Marcos se llevará a cabo el domingo 2 de enero9 inmediatamente después del servicio de las 10:30 a.m., con una hora de inicio aproximada de las 11:30 a.m. La reunión anual estará disponible en persona y zoom. ¡Trae tus deliciosos pasteles para ser subastados! Se proporcionará almuerzo. Póngase en contacto con la oficina de la iglesia con cualquier pregunta en frontdesk@stmarksglenellyn.org.

Reunión del Grupo de Mujeres el miércoles 1 de febrero a las 7:30 pm

¿Cuál es tu palabra? Únete a otras mujeres de San Marcos mientras descubrimos nuestra "palabra" para el Año Nuevo y creamos pulseras como recordatorio. El Año Nuevo es a menudo un momento para hacer resoluciones o establecer intenciones para el próximo año. Esta noche divertida e interactiva será una oportunidad para conectarse con otras mujeres de San Marcos y pensar en el próximo año. **Únase a nosotros el miércoles 1 de febrero a las 7:30 p.m. en Mahon Hall.**



Por favor, póngase en contacto con el Grupo de Mujeres, en stmarkswomensgroup@gmail.com, si tiene alguna pregunta.

INFO

Hay varios documentos en la Mesa de Bienvenida en el Narthex. ¡Echa un vistazo!

San Marcos Info

Folleto informativo "Bienvenido a San Marcos", en español e inglés.

Nueva solicitud de feligrés de San Marcos.

Project Connect: Cómo involucrarse en St. Mark's. Es una recopilación de todas las actividades de San Marcos.



Adoración Info

- "El Evangelio de San Lucas" Copias itinerantes en español e inglés.
- "Día a Día". Esta es una devoción diaria de bolsillo.

Recursos de divulgación

- Despensa de alimentos Glen Ellyn.
- Creo DuPage Project Connect.

Registro Sheets

- Donación de flores de altar.
- Lista de Voluntarios para el convivio después de la misa de 1:00 pm.

PRESCHOOL



¡La inscripción para el preescolar de St. Mark's comienza este mes!

St. Mark's Preschool está inspirado en la filosofía de educación de Reggio Emilia. Nuestra escuela es un lugar donde los niños pueden desarrollar un amor por el aprendizaje y un aprecio por el mundo que los rodea. En la tradición episcopal, damos la bienvenida y abrazamos a los niños de todas las religiones y orígenes socioeconómicos. St. Mark's Preschool es una comunidad de apoyo que integra las artes, lo académico y la salud con el aprendizaje social y emocional.

El preescolar está abierto a niños de 3 a 5 años de edad y ofrece clases preescolares de lunes a jueves o de martes a jueves tanto por la mañana como por la tarde, así como por la mañana y por la tarde Enriquecimiento de Kindergarten los martes y jueves. El preescolar también ofrece programas de enriquecimiento de STEAM y Studio Arts los viernes

por la mañana. Los niños deben tener 3 años de edad antes del 1 de septiembre y baño independiente.

Fechas de inscripción para el curso escolar 2023/24:

24 de enero: Prioridad para las familias actuales y de antiguos alumnos

30 de enero: Prioridad para los miembros de la iglesia y las familias DOP

6 de febrero: Inscripciones abiertas

Un folleto informativo y la solicitud 2023/24 estarán disponibles el 13 de enero en la oficina de la iglesia, en la oficina preescolar o en el sitio web preescolar en <https://preschool.stmarksglenellyn.org>.

Para obtener más información sobre el preescolar o para programar un recorrido, comuníquese con Kristine al 630-858-1020, ext. 234 o preschool@stmarksglenellyn.org.

YOUTH NEWS



La próxima Noche de la Juventud es el miércoles 25 de enero, 6:30 pm – 8:00 pm

¡Todos los jóvenes de 6° a 12° grado están invitados a unirse a la diversión en las Noches de la Juventud de los miércoles! Habrá pizza, juegos divertidos y una discusión interactiva basada en la fe. Crece en tu fe y diviértete con otros jóvenes de San Marcos. ¡Los amigos son bienvenidos!

Para enero – mayo: La Noche de la Juventud tendrá lugar en Mahon Hall de 6:30 a 8 p.m. el 2° y 4° miércoles del mes.

Fechas de invierno/primavera (revisadas de comunicaciones anteriores):

January 25

March 8

April 12

February 8

March 22

April 26

February 22

April 12

May 10

Si tiene alguna pregunta, póngase en contacto con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

Día de la Candelaria

Domingo 5 de Febrero de 2023

1 pm - 2:30 pm



Pueden traer a su Niño Dios a la iglesia para una bendición durante la misa a las 1:00 pm. Disfruta tamales y otras botanas durante el convivio después de la misa.

St. Mark's Episcopal Church / 393 N. Main Street / Glen Ellyn, IL

LOOKING AHEAD

January 2023

24	Tuesday	All-Day	Preschool Registration – Current Students and Alumni
24	Tuesday	7:30 pm – 8:30 pm	Pastoral Care Meeting
25	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
28	Saturday	2:00 pm	Wedding
29	Sunday	11:45 am – 1:00 pm	St. Mark’s Annual Meeting
30	Monday	All Day	Preschool Registration – Church Members and PDO Families

February 2023

1	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Noon Eucharist (chapel)
1	Wednesday	7:30 pm – 9:00 pm	Women’s Group
4	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	St. Mark’s Meals
6	Monday	All Day	Preschool Registration – Open Registration
8	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
18	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	St. Mark’s Meals
22	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night

March 2023

14	Tuesday	By End of Day	ASP Flower Payments are Due
----	---------	---------------	-----------------------------

Consulte nuestro calendario en línea para eventos e información adicionales en: <https://stmarksglenellyn.org/daily-calendar/> o vaya a nuestro sitio web y haga clic en "Calendario diario".

Domingo Por La Tarde en San Marcos Sunday Afternoon at St. Mark's

- 12:00 pm Bienvenida y se reúnen en el frente del santuario
- 12:00 pm La clase para la primera comunión se reúnen en la undercroft
- 12:10 pm Musica juntos (10 minutos) - santuario
- 12:20 pm Adultos y jóvenes juntos - conversación - santuario
- 12:30 pm Adultos con Pr. Jose en la biblioteca
- 12:30 pm Jóvenes con Diácono Miguel en Lehman Parlor
- 12:55 pm Comenzar a reunirse en el santuario para la misa
- 1:00 pm Misa
- 2:20 pm Convivio en la biblioteca



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN

FAMILIARES, INVITADOS Y VISITANTES, ¡BIENVENIDOS!

Campaña anual de donaciones de San Marcos: 2023

"Lo haré con la ayuda de Dios"



Nombre: _____

Dirección: _____

Ciudad, Estado, Código postal: _____

**Con la ayuda de Dios, daré gracias a Dios y compartiré el ministerio.
de San Marcos con mi / nuestra promesa:**

2023 Promesa \$ _____ / año

Gracias por hacer su promesa.



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN

¡Nos gustaría conocerte un poco mejor!

En San Marcos deseamos se sientan como en su casa, verdaderamente bienvenidos. Si tienen preguntas quieren hablar con el clero o los ujieres. Estaremos encantados de ayudarles. También pueden llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020.

Te invitamos a completar el formulario, desprender la página y colocar en el plato de ofrendas y/o entregar a uno de los clérigos. El resto del boletín podría ayudarle con información de los próximos eventos en San Marcos.

Participe:

- _____ 8:00 am Santa Misa
- _____ 10:30 am Santa Misa
- _____ 1:00 pm Santa Misa
- _____ Un Servicio Especial (presentaciones, bodas, funeral, etc.)

Nombre _____

Dirección _____

Email _____

Teléfono _____

Estoy interesado:

- _____ Bautismo (niño, niña, jóven, adulto)
- _____ Primera Comunión
- _____ Confirmación
- _____ Quinceañeras
- _____ Programas para los niños y jóvenes
- _____ Música (coro, lecciones)
- _____ Servicios comunitario
- _____ El Preescolar de San Marcos
- _____ Estudio Bíblico
- _____ Clases de inglés
- _____ Otra (_____)



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN

393 North Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rev. Paula E. Clark, *Bishop*

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzi@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, *Rector*
The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*
The Rev. Canon Suzann Holding, *Priest Associate*
The Rev. Dr. Clint Moore III, *Priest Associate*
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, *Priest Associate*
The Rev. Miguel Briones, *Deacon*

Program Staff and Office Staff

sarah@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
wes@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
kmac@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
treasurer@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Sarah Adler, *Administrative Assistant*
Norma Cid, *Nursery Supervisor*
Wes Clay-Anderson, *Communications Coordinator*
Joyce Fletcher, *Ministry Associate*
Seth Luna, *Director of Music*
Karen McLaughlin, *Office Assistant*
Julian Mendoza, *Sexton*
Kathy O'Rourke, *PDO Director*
Kristine Osmond, *Preschool Director*
Chris Ponstein, *Bookkeeper*
Irma Solorzano, *Ministry Associate*
Laura Waterman, *Office Manager*
Gina Wood, *Director of Children's Ministry*

Senior Warden

George Churchill

Junior Warden

Kate Marsh

Clerk of the Vestry

Bob Ulrich

Treasurer

Jim Treleaven

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Elizabeth Lewis

Vestry

Kirsten Dineen, Uziel Hernandez Martinez, Karen Hill, Chip Johnson, Mark Lukas, Rick Quoss, Michelle Roman-Garcia, Brian Shallcross, Lois Sheridan, Kara Ward, John Zelman
Caden Gowans

Youth Representative to Vestry

The texts and service music in this booklet may be taken from The Book of Common Prayer. All music and music texts are under copyright and used with permission. Our license was purchased from RiteSong and OneLicense #A-715269.

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am.

Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you.